

## Estructuras sintácticas construidas con infinitivo. Semejanzas y diferencias entre español y portugués

Ignacio Vázquez Diéguez

Universidad de Barcelona

ivazquez@ub.edu

Fecha de recepción del artículo: 12-04-2013

Fecha de aceptación del artículo: 27-06-2013

### Resumen

El objetivo de estas páginas es el de ofrecer al lector interesado en el estudio comparativo de las lenguas española y portuguesa un tratado ordenado de las estructuras en las que aparece el infinitivo. Se añade en la lengua portuguesa el *infinitivo conjugado, pessoal o flexionado* que implica en la lengua española una construcción diferente al carecer de él.

**Palabras clave:** español – portugués – infinitivo – infinitivo conjugado.

### Abstract

The aim of this paper is to offer a regulated treatise about the structure in which the infinitive appears to the interested reader in the comparative study of Spanish and Portuguese languages. The Portuguese language has a particular infinitive – the conjugated infinitive. This tense has to be constructed in a different way in the Spanish language since it does not exist.

**Keywords:** Spanish – Portuguese – infinitive – conjugated infinitive.

### 1. Introducción

Las siguientes líneas presentan las estructuras en que entra en juego el infinitivo. Siempre teniendo en cuenta a los alumnos españoles y portugueses que aprenden ambas lenguas (unos la portuguesa y otros la española) el estudio dispone las semejanzas y diferencias que existen en el uso del infinitivo entre los dos idiomas.

La idea de escribir estas páginas surgió mientras redactaba otro trabajo también acerca del infinitivo, en este caso el llamado *peçoal* o *conjugado* portugués y gallego<sup>1</sup>. En ese estudio se especifican las situaciones concretas de manera detallada en que obra dicho infinitivo y creí necesario describir en este todos los casos en que el infinitivo aparece, independientemente del flexionado.

El texto intenta ofrecer un tratado ordenado de esas estructuras. Lógicamente, las gramáticas portuguesas describen sintácticamente esta forma verbal, del mismo modo que lo hacen las españolas, no obstante, los casos que se especifican suelen ser diversos en cada una de ellas y ceñidas a la propia lengua. En estas páginas se confronta la sintaxis del infinitivo entre dos lenguas y muchas de las reflexiones hechas son producto del trabajo docente, además del apoyo de los documentos gramaticales existentes<sup>2</sup>.

Para una mejor didáctica, cada caso se acompaña de una regla que permite ver cómo se encuadra el infinitivo en la estructura de la oración.

El infinitivo, debido a su naturaleza, puede ejercer cualquier función detentada por un sustantivo. Consecuentemente, puede ser núcleo de cualquier tipo de sintagma en el que el nombre también lo sería. Las estructuras que provocan situaciones distintas, en general, entre español y portugués, son aquellas en las cuales el infinitivo funciona como sujeto y como complemento de un verbo. En este segundo caso, el infinitivo actúa como *atributo* (en una estructura copulativa), como *complemento directo/indirecto* (en una transitiva) y cuando lo hace antecedido de preposición como *complemento regido* (directo en una estructura intransitiva e indirecto en una transitiva). Y globalmente es diferente cuando aparece el *infinitivo conjugado* portugués.

Esta forma, ajena a la lengua española, permite conocer morfológicamente su sujeto interno<sup>3</sup>. En español, cuando actúa como complemento, excepto con los verbos causativos, el infinitivo solo aparece si su sujeto es el mismo que el del verbo principal; en caso

---

<sup>1</sup> Vázquez, I. (2012): "O infinitivo (conjugado) galego e portugués e as súas correspondencias en español", *Estudos de Lingüística Galega*, 4, ILG, Santiago de Compostela, págs. 107-130.

<sup>2</sup> En el apartado destinado a las referencias bibliográficas pueden verse las principales obras consultadas.

<sup>3</sup> Por ejemplo: ser (eu), seres (tu), ser (ele/o senhor), sermos (nós), serdes (vós), serem (eles/vocês/os senhores).

contrario se utiliza una oración completiva. Véanse los siguientes ejemplos:

Español	Portugués
-“Convendría mojar la sogá” ( <i>Hombres de a caballo</i> , D. Viñas, 1967)	-“Convém ser mudo” ( <i>A Intrusa</i> , Júlia Lopes de Almeida, 1908)
pero	y
-“Conviene que los cristianos se aparten de estos públicos espectáculos” ( <i>Cartas pastorales</i> , Palafox y Mendoza, 1630)	-“Convém serem destros os que se não desejam ver neste lanço” ( <i>Apolo</i> , Fco. Manuel Melo, 1640)
<“Conviene que sean diestros aquellos que no desean verse en este lance”>	

No obstante, el *infinitivo pessoal* no solo desambigua cuando hay sujetos diferentes (solución de la completiva española), también puede aparecer con carácter enfático (pleonismo) y en este caso el equivalente español es el infinitivo:

<“Todos los textos <b>son susceptibles de tener</b> diferentes interpretaciones”>	-“Todos os textos <b>são passíveis de terem</b> diferentes interpretações” (jornal <i>Público</i> , 1998)
---	--

Cabe decir que no todos los verbos pueden regir infinitivo, para que esto ocurra, el verbo regente ha de poseer unas características determinadas. En el caso de las estructuras copulativas, si se identifica, el sujeto también ha de ser un infinitivo; si se clasifica, puede aparecer el *infinitivo conjugado*. Las estructuras intransitivas solo rigen infinitivo cuando denotan suceso, acontecimiento o son usadas de manera impersonal. Las transitivas denotan características de la psique y de la percepción. Siguiendo esa exposición, véanse detalladamente a continuación con ejemplos extraídos de los siguientes corpus:

- *Corpus del español* de Mark Davies ([www.corpusdelespanol.org](http://www.corpusdelespanol.org))
- *Corpus diacrónico del español*, CORDE (<http://corpus.rae.es/cordenet.html>)
- *Corpus do português* de Mark Davies ([www.corpusdoportugues.org](http://www.corpusdoportugues.org))
- *Corpus de referência do português contemporâneo*, Centro de Linguística da U. de Lisboa ([www.clul.ul.pt/sectores/linguistica\\_de\\_corpus/projecto\\_crpc.php](http://www.clul.ul.pt/sectores/linguistica_de_corpus/projecto_crpc.php))

## 2. Infinitivo en estructuras copulativas

En una **estructura copulativa** (ser, estar) o **cuasicopulativa** (parecer, resultar) el infinitivo puede ser:

a) sujeto: [Inf]<sup>Sujeto</sup> + [V<sup>cóp</sup>+Atributo]<sup>Predicado</sup>

Identificación:

-“**[Destruir]** es crear, decía; es un refrán anarquista” (*Hijo de ladrón*, Rojas, 1951)

-“**[Morrer]** é só não ser visto” (*Poesias*, Fernando Pessoa, 1942)

Clasificación:

-“¿**Está** prohibido **[inventar]** palabras?” (*Tántalo en el trópico*, Nila López, 2000)

-“É proibido **[fumar]** nos locais da Administração Pública” (*Diário da República*, 2007)

-“**Parece** **[ser]** que ella está interesada en que trabaje” (*Paredes, un campesino extremeño*, Patricio Chamizo, 1977)

-“É curioso! **parece** **[haver]** amizade nessa gente” (*A ilustre casa de Ramires*, Eça de Queirós, 1900)

-“Y no obstante, **[vivir]** **resulta** agobiante” (*El laberinto*, Casola, 1972)

-“A experiencia tem-nos ensinado que não **resulta** **[criar]** coisas só no papel, com títulos muito pomposos” (*Jornal de Notícias*, s. XX)

En la lengua antigua se documentan casos en los cuales la preposición *de* introducía el infinitivo (especialmente con el verbo *ser*)<sup>4</sup>:

-“Ca muy fuerte **cosa es** **[de sufrir]** el cuydado continuado” (*Libro del caballero Zifar*, Anónimo, 1300)

-“Sua **voõtade era** **[de deytar]** os deus ende fora que som aos angeos” (*General estoria*, versión gallego-portuguesa, 1344)

Pero en portugués actual la siguiente oración es la habitual:

<sup>4</sup> Aunque este trabajo no tiene como finalidad exponer razones históricas sobre los casos que se muestran, no quiere obviar ejemplos antiguos que el alumno puede encontrar en escritos literarios. La preposición *de*, como se acaba de verificar, podía introducir el sujeto de una estructura copulativa, también de una intransitiva. Léase al respecto el artículo “Algunas construcciones de infinitivo no-subsistentes en el castellano actual” de Hortensia Martínez García, publicado en 1992 en las *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Asociación de Historia de la Lengua Española, págs. 631-642. Las conclusiones son aplicables al portugués.

-“Assange **está proibido [de sair]** do Reino Unido” (jornal *Notícias ao minuto*, 2012)

Casos de infinitivo conjugado en la lengua portuguesa (que han de ser contruidos en español mediante una oración completiva):

<p>&lt;“Lo mejor es [que todos <b>vayamos ya]</b>”&gt;</p>	<p>–“O melhor é [irmos todos já]” (A <i>viúva do enforcado</i>, Camilo Castelo Branco, 1877)</p>
--	--

b) atributo:

b1) unido directamente al verbo: [X]<sup>Sujeto</sup> + [V<sup>cóp</sup>+Inf<sup>Atributo</sup>]<sup>Predicado</sup>

<p>–“Creer es [ver para el entendimiento]” (<i>Mis relaciones con la iglesia</i>, Beato Francisco Palau, 1842)</p> <p>–“Parece [ser] ésta [la mejor manera de demostrar su cambio de posición]” (<i>El camino</i>, M. Delibes, 1950)</p>	<p>–“Ler por exemplo uma crónica, é [saber todas]” (<i>Os Gatos</i>, Fialho de Almeida, 1889-1893)</p> <p>–“Pedro tinha todas as mulheres que queria e ele parecia [querer todas]” (<i>Corpo Vivo</i>, Adonias Aguiar, 1962)</p>
--	--

b2) unido al verbo a través de un sustantivo y una preposición, función de complemento del nombre (CN): [X]<sup>Sujeto</sup> + [V<sup>cóp</sup>+<N+prep+Inf<sup>CN\_Atributo</sup>>]<sup>Predicado</sup>

<p>–“No es [hora de hacer visitas]” (<i>La calle de Valverde</i>, Max Aub, 1961)</p> <p>–“Ya es [tiempo de hablar de Álvaro Donoso]” (<i>Ayer soñé con Valparaíso</i>, Peña Muñoz, 2003)</p>	<p>–“Não é [hora de tratar deste assunto]” (<i>Tempo de Palhaço</i>, Olinto, 1989)</p> <p>–“É [altura de dizê-lo]” (<i>O homem sem nome</i>, J. Aguiar, 1986)</p>
--	---

Con infinitivo conjugado:

<p>&lt;“Bien –observó Apito– es hora de que nos <b>vayamos</b>”&gt;</p>	<p>–“Bem – observou Apito – é [altura de irmos andando]” (<i>Um deus passeando pela brisa da tarde</i>, M. Carvalho, 1994)</p>
---	--

He aquí algunas estructuras muy comunes, todas ellas con el verbo *ser*: (el/a) arte de <escribir/*escrever*, navegar...>, (la/a) causa de <estar, haber/*haver*, ser...>, (una/uma) cosa/*coisa* de <comer, ver...>, hora de <cenar/*jantar*, comer, hacer/*fazer*, ir...>, (la/a) manera/*maneira*, o *jeito* de <decir/*dizer*, hablar/*falar*, hacer/*fazer*,

pensar, ser, ver, vestir, vivir/viver...>, (el/o) medio/meio de hacer/fazer, (el/o) miedo/medo a/de <perder, ser...>, el/o modo de <decir/dizer, discurrir/díscorrer, entender, hablar/falar, hacer/fazer, obrar, pensar, proceder, ser, tratar, ver, vivir/viver...>, momento/altura, momento de <dar, hablar/falar, ser...>, razão/razão de ser, tiempo/altura, tempo de <dar, hacer/fazer, ver>...

b3) unido al verbo a través de una preposición o de una preposición y un sustantivo (que puede estar elidido):  $[X]^{Sujeto} + [V^{cóp}+prep+(N)+Inf^{Atributo}]^{Predicado}$

-“La morena **era** \***[de armas tomar]**”  
(*La tía Julia y el escribidor*, Vargas Llosa, 1977)

\*= mujer, persona

-“No **soy** \*\***[de salir mucho]**. **Soy** \*\***[de leer muy poco]**. Me gusta mirar la televisión” (*La Nación*, diario de Costa Rica, 2000)

\*\*= amigo, amante

-“Se sirvió ricos platillos de carne de borrego, **estuvo** **[de chuparse los dedos]**” (*El Bordon de Tepic Nayarit*, S. Martínez, 2012)

-“O gajo tinha uma destas fomes que nem vocês queiram saber! **Era** **[de meter medo]**!” (*Terra morta*, Soromenho, 1970)

-“Tinha um olhar selvagem, não sorria nunca e **era** **[de falar pouco]**” (*Xambioá*, Pedro Corrêa Cabral, 1993)

-“**Está** **[de ver que aumentou a minha curiosidade]**” (*Uma família inglesa*, J. Dinis, 1868)

b4) unido al verbo a través de la preposición *de* indicando “ser merecedor”:  $[X]^{Sujeto} + [V^{cóp}+<de+Inf^{Atributo}]^{Predicado}$

-“**Es** **[de agradecer]** a estos infieles la mucha observancia que tenían en el culto de su falsa religión” (*Historia General del Perú*, Murúa, 1616)

-“Más **es** **[de admirar]** la cobardía de los demás caballeros que su valor” (*El doncel de D. Enrique el Doliente*, Larra, 1823)

-“Muito **é** **[de notar]** a tristeza de um cypreste em tanta altura!” (*Sermões*, Padre António Vieira, 1667)

-“O fato **é** **[de admirar]** porque surgiu quando menos contávamos com isso” (*Quincas Borba*, Machado de Assis, 1891)

b5) unido al verbo a través de un adjetivo y una preposición, función de complemento adjetivo (CA<sub>Adj</sub>):  $[X]^{Sujeto} + [V^{cóp}+<Adj+prep+Inf^{CA_{Adj}}]^{Predicado}$

-“El río **es** [fácil de vadear] por esa parte” (*Zumalacárregui*, Pérez Galdós, 1898)

-“Esta diferenciación **es** [difícil de obtener] microscópicamente” (*Manual de diagnóstico etiológico*, G. Marañón, 1943)

-“Mi cara engomada se entiesa y **parece** [incapaz de elaborar un gesto franco]” (*Los pies de barro*, S. Garmendia, 1973)

-“El olor, por el contrario, **resultaba** [difícil de ocultar]” (*Fiambre*, Patxi Irlurzun, 1999)

-“A coisa **é** [fácil de explicar] – disse ele.” (*Uma família inglesa*, J. Dinis, 1868)

-“Era [simples de compreender] a ira do pobre homem” (*O homem que matou o Diabo*, Aquilino Ribeiro, 1930)

-“O curso é que **parece** [capaz de rebentar] com ele, tão escanifrado anda o moço” (*Olhos de água*, A. Redol, 1959)

-“A idéia de Caio Prado Jr. de frente única [resultava difícil de ser entendida]” (*Caio Prado Jr. na cultura política brasileira*, Raimundo Santos, 2001)

Con infinitivo conjugado, uso pleonástico:

<“Ellos **eran dignos de ser** contactados”>

-“Eles **eram** [dignos de serem] contactados” (*Jornal da Beira*, O poder dos sindicatos, 1997)

Véanse las principales estructuras: **estar** acostumbrado /*habitado*, acostumbrado a, admirado de, alegre de, arrepentido/*arrependido* de, atento a, cansado de, contento/*contente* com /*com*-de, convidado a, decidido a, deseoso /*desejoso* de, dispuesto /*disposto* a, espantado de, impaciente por, inclinado a, libre /*livre* de, obligado /*obrigado* a, ocupado en /*em*, resuelto /*decidido* a, **resultar** imposible /*impossível* de, **ser** aficionado a /*de*, amigo de, bueno /*bom* de hacer/*fazer*, capaz de, difícil de, dificultoso de, digno de, duro de, fácil de, incapaz de, indigno de, largo /*longo* de, ligero /*ligeiro* de, malo /*mau* de, maravilloso /*maravilhoso* de, mejor /*melhor* de, osado /*ousado* de, serio /*sério* de, susceptible /*suscetível*, *passível* de, temeroso de.

c) por último, introducido a través de diferentes preposiciones:

c1) en una oración simple, la preposición *a*; tanto en español como en portugués indica valor imperativo. En ambos casos se trata de un uso de la perífrasis aspectual, la diferencia radica en que la lengua

española elide el verbo auxiliar mientras que la portuguesa no [*<ir/disponerse/ponerse...<sup>ESP</sup>-pôr-se/andar...<sup>PORT</sup>>+a+Inf*].

–“¡Venga!, [**a comer**] que se enfría– ordenó mi suegra” (*Del agua nacieron los sedientos*, Pisabarro, V. 1993)

*<(id/disponeos/poneos...) a comer>*

–“[**Põe-te a andar**]! Olha. Eu explico!” (*Retrato de Família*, Faure da Rosa, 1945)

–“Eu quando estava a fazer assim: «[**Anda a roçar**] mato. Vá, vais além roçar mato»” (*CORDIAL – Corpus Dialectal para o Estudo da Sintaxe*, 1974)

En español se produce en el habla descuidada la sustitución de la segunda persona del plural del imperativo por el infinitivo.

–“¡**Callar** vosotros!” (*No hay mal que por bien no venga*, Tamayo y Baus, 1864)

En portugués, además, el uso de la preposición *a* dota al infinitivo de un valor gerundial (*estar*+a+INF; *andar*+a+INF):

–“Já percebeste que [**estamos a fazer**] um filme sobre ti, não é verdade?” (*O jardim sem limites*, Lídia Jorge, 1995)

–“A tua mãe [**anda a trocar**] de nós” (*Insânia*, Hélia Correia, 1996)

El verbo auxiliar puede estar elidido (valor de oración relativa):

–“Depois, falou no Bula-Matari, terra longe que ele conhecia muito bem, onde vira gente [**a trabalhar**] nas estradas” (*Terra morta*, Castro Soromenho, 1970)

Y consecuentemente, puede aparecer el infinitivo conjugado:

–“Naquela noite ficaram os dois ali, nus, em cima da cama, [**a conversarem**], [**a beijarem-se**] e [**a fazerem**] festas um ao outro” (*Os nós e os laços*, A. Baptista, 1985)

c2) en una subordinada<sup>5</sup>, indica diversos valores adverbiales: temporalidad > a+art.; condición > a; causa > con/com; condición >

<sup>5</sup> Contemplamos en este bloque la posibilidad de aparecer tras locuciones preposicionales y adverbiales: *depois de*, *antes de*, *lejos de*, etc.



de; término o límite > hasta/*até*; finalidad > para; causa > por; modo > *sin/sem*; tiempo > tras/*após*.

[X]<sup>Orac. Principal</sup> + [<<sup>nexo=</sup>prep/loc. prep>+Inf<sup>comp</sup>]<sup>Orac. Subordinada (=valor adverbial)</sup>

- |   |  |
|---|--|
| <p>- "[<b>Al ser</b> destapado] por el gigante, el cofre dejó escapar un aliento glacial" (<i>Cien años de soledad</i>, G. Márquez, 1967)</p> <p>- "Se deben tomar todos los días, [<b>a ser</b>] posible a la misma hora" (Enc. <i>Encarta</i>, píldora anticonceptiva, 2000)</p> <p>- "La realidad, [<b>con ser</b>] aparentemente monótona, es múltiple" (<i>Guerra privada</i>, Pancho Oddone, 1995)</p> <p>- "[<b>De ser</b>] cierto lo que Isabel dice, el tal nombramiento traerá cola..." (<i>Pequeñeces</i>, Luis Coloma, 1882)</p> <p>- "Y los párpados se abrían [<b>hasta ser</b>] sólo círculos de luz" (<i>Cuentos</i>, Héctor Perea, 1978)</p> <p>- "Pero fue la elegida [<b>para ser</b>] la niñera de Belén" (<i>Tántalo en el trópico</i>, Nila López, 2000)</p> <p>- "Los saludó excusándose [<b>por estar</b>] en camiseta" (<i>Rayuela</i>, Julio Cortázar, 1963)</p> <p>- "¿Puedo, [<b>sin parecer</b>] impertinente, decir algunas cosas?" (<i>Tiempo de silencio</i>, L. Martín-Santos, 1962)</p> <p>- "Ovidio murió en Tomis, [<b>tras ser</b> nombrado] ciudadano de honor de esta localidad" (Enc. <i>Encarta</i>, Ovidio, 2000)</p> | <p>- "Não chorara [<b>ao ser</b> torturado] nem quando partira para o exílio" (<i>Corpo vivo</i>, Aguiar, Adonias, 1962)</p> <p>- "[<b>A ser</b>] verdade, essa era a primeira ocorrência desse tipo, na região" (<i>Xambioá</i>, Corrêa Cabral, 1994)</p> <p>- "O meu amo [<b>com ser</b>] rico, gosta destas patuscadas" (<i>A morgadinha dos Canaviais</i>, J. Dinis, 1935)</p> <p>- <i>de</i> no introduce valor condicional, sí lo hace la locución <i>no caso de</i></p> <p>- "Com tais insucessos, porém, o Elixir foi retirado da praça [<b>até ser</b> aperfeiçoado]" (<i>Suomi</i>, Carvalho-Neto, 1986)</p> <p>- "E afinal bem pouco fiz [<b>para ser</b>] herói" (<i>Promontório da Lua</i>, Alice Vieira, 1991)</p> <p>- "Parecia sonho, cheguei a chorar [<b>por estar</b>] sozinha" (<i>Lusitânia</i>, Faria, 1980)</p> <p>- "É mesmo uma queimadura – disse ela, [<b>sem parecer</b>] mover os lábios" (<i>A Sibila</i>, Bessa-Luís, 1965)</p> <p>- "Cícero José Silva, 26, teve ferimentos leves e foi liberado [<b>após ser</b> medicado]" (<i>Folha de São Paulo</i>, 1994)</p> |
|---|--|

Con *infinitivo conjugado*:

<“Sus tesis pronto **tuvieron (ellas)** fuerza **al ser (ellas)** ampliamente propagadas”> uso pleonástico

<“No **obtienen (ellos)** sepulturas **para que sean (ellas)** visitadas”> uso desambiguador

<“Será (ello) **porque estáis (vosotros)** mal”> uso desambiguador

-“Suas teses logo ganharam fôlego [**ao serem**] largamente propagadas” (Enc. *Encarta* Martinho Lutero, 2000)

-“Não ganham sepulturas [**para serem**] visitadas” (*Cartilha do silêncio*, Dantas, 1997)

-“Será (respondeu Feliciano) [**por estardes**] mal” (*Côrte na Aldeia e Noites de Inverno*, Rodrigues Lobo, 1607)

## 3. Infinitivo en estructuras intransitivas

En una **estructura intransitiva** el infinitivo puede ser:

a) sujeto: [V<sup>intrans</sup>]<sup>Predicado</sup> + [**Inf**]<sup>Sujeto</sup>

a1) con verbos de acontecimiento (acaecer/*acontecer*, acontecer, devenir/*devir*, intervenir/*intervir*, ocurrir/*ocorrer*, sobrevenir/*sobrevir*, suceder):

-“Y **acaece [durar un día]**, y anda el alma como uno que ha bebido mucho” (*Las moradas*, Santa Teresa, 1548)

-“Y si acaso **acontece [caer enfermos algunos]**, déjenlos morir” (*Naufrágios*, Núñez Cabeza de Vaca, 1524)

-“Muchas noches **le aconteció [ir al monasterio]**” (*Sucesos y prodigios de amor*, Pérez de Montalbán, 1620)

-“Y donde **interviene [conocerse las personas]**, tengo para mí, que no hay encantamento alguno” (*Don Quijote de la Mancha*, Miguel de Cervantes, 1605)

-“¿Y a vos no **te ocurre [ser enano o gigante]** según andés de ánimo?” (*Rayuela*, Julio Cortázar, 1963)

acaecer > *acontecer*

-“**Aconteceu [chegar a Lisboa]** um frade flamengo de boa e honesta vida” (*Crónica de D. Afonso Henriques*, D. Galvão, 1525)

-“Muitas vezes **lhe acontecia [estar a elas em pé]**, no meio do coro” (*A vida de Frei Bertolameu dos Mártires*, Sousa, 1606)

-“**Interveio [meter-se neste negocio por terceiro o rey de Saçuma]**” (*Historia do Japam*, Fróis, 1560)

-“**Ocorre [ponderar que Antônio José goza de uma reputação sobre palavra]**” (*Relíquias da Casa Velha*, Machado de Assis, 1906)

-“**Sobrevino** [**irse** Jacob y sus doce hijos] a morar a Egipto” (*Libro primero de las epístolas familiares*, A. de Guevara, 1513)

-“E estando alli esperando pela maré, **sobreveio** [**ser** o tempo contrario]” (*Historia do Japam*, Fróis, 1560)

En todos estos puede aparecer un complemento indirecto (ejemplos en cursiva) que indica el sujeto semántico de la acción:  
 $[V^{\text{intrans}} + (CI)]^{\text{Predicado}} + [\text{Inf}]^{\text{Sujeto}}$

Con infinitivo conjugado:

<“Ya les **aconteció que habían visto** nacer el sol”>

-“Já lhes **aconteceu** [**verem** nacer o Sol]” (*A escola do paraíso*, Rod. Miguéis, 1982)

<“**Acontecía que venían** a menudo los príncipes que entonces había en el reino”>

-“**Acontecia** [**virem** ao convento amiúde os príncipes que então havia no Reino]” (*A vida de Frei Bertolameu dos Mártires*, Luís de Sousa, 1606)

a2) con verbos usados de modo impersonal (agradar, apetecer, bastar, complacer/*comprazer*, convenir/*convir*, costar/*custar*, cumplir/*cumprir*, gustar/**gostar de**, holgar/*ser desnecessário*, importar, interesar/*interessar*, parecer, placer/*prazer*, proceder/*convir*, satisfacer/*satisfazer*, valer).

En la lengua antigua encontramos frecuentemente la preposición *de* (←) introduciendo el infinitivo:  $[V^{\text{intrans}}]^{\text{Predicado}} + [(\leftarrow de) + \text{Inf}]^{\text{Sujeto}}$

-“¡**Basta** [**llegar**] a viejo y ya está!” (*Los hombres de Celina*, Mario Halley, 1981)

-“**Basta** [**dizer**] que os dois se aguardavam há dez dias!” (*Cartilha do silêncio*, Francisco Dantas, 1997)

-“No **convenía** [**mezclar**] el vino con la yerba” (*La mujer imaginaria*, Jorge Edwards, 1985)

-“Primeiramente **convinha** [**tomar**] fôlego, beber um copo” (*O Delfim*, José Cardoso Pires, 1968)

←“A los Reyes Católicos **convino de enbiar** sus enbaxadores a Francia” (*Crónica de los Reyes Católicos*, Santacruz, 1491-1526)

←“Com delivrado conselho se deve acordar o que **convem** [**de fazer**]” (*Leal conselheiro*, Dom Duarte, 1438)

-“[...] la solución que **cumple** [**dar**] al marido en el adulterio de la esposa” (*Adúltera*, José Martí, 1874)

-“Ora, **cumpre** [**saber**] que Teresa de Jesus achou-se sozinha com Caetana” (*Novelas do Minho*, C. Branco, 1875)

←“A estos sus reinos toca y **cumple [de haber y tener]** generación y sucesor de su real persona” (*Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V*, Sandoval, 1604-18)

-“**Huelga [hablar]** de él, por consiguiente” (*Las esmeraldas*, Joaquín Dicenta, 1890)

-“Qué **importa [hacer]** maletas con tal de viajar y pasar por campos” (*Papelucho*, Marcela Paz, 1947)

-“Además de la masa del átomo **interesa [conocer]** su tamaño” (Enc. *Encarta*, 2000)

-“**Parece [ser]** que doña Ángela tenía en Roma un tío Cardenal” (*El desgraciado*, Juan de Tolosa, 1620)

←“**Parece [de ser]** que la virtud nutritiva dure fasta la muerte” (*Sevillana medicina de Juan de Aviñón*, Anónimo, 1381-1418)

-“No **vale [decir]** las cosas a medias” (*Niebla*, Miguel de Unamuno, 1914)

←“Pelo qual aqui **cumpre [de acudir]**, se queres remedio” (*Estrangeiros*, Sá de Miranda, 1559)

-“**É desnecessário dizer** que também lhe provei fãcilmente o contrário” (*Cartas e outros escritos*, Marquesa d’Alorna, 1809)

-“Aquí, **importa [fazer]** um esclarecimento” (*Os comedores de pérolas*, João Aguiar, 1992)

-“Voltando à prédica de Sir John, **interessa [referir]** que recebeu o Prémio Nobel” (jornal *O Público*, 1997)

-“**Parece [ser]** que os que viuem debayxo do polo teram sempre luz perpetua” (*Tratado da sphaera*, Pedro Nunes, 1537)

←“Dissesse sobr’esto todo o que lhe era mandado e rrazoado **parecesse de dizer**” (*Crónica de D. Fernando*, F. Lopes, 1440)

-“Mais **vale [saber]** passar silenciosamente” (*O ano da morte de Ricardo Reis*, Saramago, 1984)

#### Con infinitivo conjugado:

←“Porque primero **conviene que sepamos / nos conviene saber** lo que pasó el rey de Cochín”>

←“Hace tres meses que me **importava que fueses con otro**”>

-“Porque primeiro **convém [sabermos]** o que passou el-Rei de Cochi” (*Décadas da Ásia*, João de Barros, 1552)

-“Há três meses que **me importava [ires com outro]**” (*A Bela Madame Vargas*, João do Rio, 1912)

Como en el caso anterior, puede aparecer un complemento indirecto (cursiva) que indica el sujeto semántico de la acción:

-“*Me interesaría [saber] cuál es tu hipótesis*” (*Casa de campo*, Donoso, 1978) | -“*Que lhe interessa [saber]?*” (*Minas de São Francisco*, Fernando Namora, 1882)

O un cambio (regencia preposicional):

-“*Pero me gustaría [saber] para qué*” (*Paredes, un campesino extremeño*, Patricio Chamizo, 1977) | -“*Só gostava [de saber] que necessidade tens tu de mentir*” (*O hóspede de Job*, Cardoso Pires, 1964)

b) núcleo de un complemento regido **directo** exigido por el verbo principal. A continuación se ofrece una lista exhaustiva. Se marcan en negrita los casos que utilizan una preposición o estructura diferente<sup>6</sup>:

[X]<sup>Sujeto</sup> + [V<sup>intrans</sup> + <prep+Inf><sup>C.RegidoDirecto</sup>] Predicado

Español	Portugués	Español	Portugués
abstenerse de	abster-se de	aburrirse de	aborrecer-se de
abusar de	abusar de	acabar de/por	acabar de/por
acceder a	aceder a	<b>acertar a</b>	<b>acertar de<sup>BR</sup></b>

-“*Ahora, justamente ahora, Joaquín Rius **acertó a descubrir** el secreto de la sonrisa*” (*Mariona Rebull*, Ignacio Agustí, 1944)

-“*Se **acertavam de perguntar** a Eduardinho, que era íntimo, ele encolhia os ombros e respondia invariavelmente: – Sei lá*” (*Lindolfo Rocha*, Maria Dusá, 1980)

acomodarse a	acomodar-se a	aconsejarse	aconselhar-se
acordar en	acordar (em)	con/de	com
acostumbrarse a	acostumar-se a	acordarse de	lembrar-se de
<b>acusarse de</b>	<b>acusar-se por</b>	acudir a	acudir a
		adaptarse a	adaptar-se a

<sup>6</sup> Es interesante la lectura del trabajo ya clásico de Sven Skydsgaard publicado en 1967 titulado “Análisis sintáctico de algunas construcciones del infinitivo español: preposición/conjunción + infinitivo” (*Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas*, Instituto Español de la Universidad de Nimega, págs. 611-616). En él, el autor da razones sobre la causa de que algunos verbos que actúan en estructuras transitivas precisen de una preposición para introducir al infinitivo en una intransitiva.

-"D.<sup>a</sup> Justa lloraba, y su hermana se **acusaba de haber** sido la causante de aquella terrible desventura" (*Los trabajos del infatigable creador Pío Cid*, A. Ganivet, 1882)

-"Fui achando-lhe algum espírito e **acusei-me por havê-la** julgado feia" (*A Moreninha*, J. Manuel de Macedo, 1844)

adolecer de	carecer de	aficionarse a	afeiçoar-se a/ habituar-se a
alardear de	gabar-se de	alcanzar a	chegar a/ <b>conseguir</b>
alegrarse de	ficar contente por	apercibirse de	aperceber-se de
aplicarse en	aplicar-se em	aprender a	aprender a
<b>apresurarse a</b>	<b>apressar-se em</b>	aprovecharse de	aproveitar-se de

-"El pobre ahora tendrá que **apresurarse a suprimir** la lección de Alberti" (*Carta de Salinas*, Pedro Salinas, 1945)

-"O garçom **apressou-se em espantar** a flagelada com o guardanapo" (*Suomi*, Carvalho-Neto, 1986)

arrepentirse de	arrepender-se de	arriesgarse a	arriscar-se a
asegurarse de	certificar-se de	aspirar a	aspirar a
<b>asustarse de</b>	<b>assustar-se de/(com)</b>	atreverse a	atrever-se a/ abalança-r-se a

-"Se **asustaba de ver** al gato que saltaba por las paredes" (*Escenas y tipos matritenses*, Mesonero Romanos, 1842)

-"Agora, durma bem e não **se assuste de lhe aparecer** zoeira nos ouvidos" (*Inocência*, Escragnolle Taunay, 1872)

aventurarse a	aventurar-se a	avergonzarse de	envergonhar-se de
basarse en	basear-se em	burlarse de	troçar de/zombar de
cansarse de	cansar-se de	caracterizarse por	caracterizar-se por
ceder a	ceder a/ <b>em</b>		
cerciorarse de	assegurar-se de		

cohibirse de	coibir-se de	ceñirse a	cingir-se a
colaborar en	colaborar em	cesar de	cessar de
comprometerse a	comprometer-se a	coincidir en	coincidir em
concordar con/en	concordar com-em/ anuir em	comenzar a	começar a
condicionar a	condicionar a	concentrarse en	concentrar-se em
conformarse con	conformar-se a/com	condescender a/en	condescender em
contar con	contar com	confiar en	confiar em
<b>contribuir a</b>	<b>contribuir para</b>	consistir en	consistir em
		contentarse con	contentar-se com
		convencerse de	convencer-se de

-“Todo ello **contribuye a dar** un determinado color a este idioma” (*Lengua yidish*, E. Encarta)

-“Considerações de outra ordem também **contribuíam para retê-lo** entre os selvagens” (*O Ermitão do Muquéim*, B. Guimarães, 1869)

convenir en	convir (em)	distinguirse por	salientar-se por
creer en	crer em/ acreditar em	corresponder a	corresponder a
cumplir con	cumprir com	cuidarse de	assegurar-se de
decidirse a/por	decidir-se a/por	deberse a	dever-se a
dejar(se) de	deixar(-se) de	dedicarse a	dedicar-se a
desanimarse de	desanimar-se de	depender de	depender de
desilusionarse de	desiludir-se de	desconfiar de	desconfiar de
detenerse a	deter-se a	desistir de	desistir de
dignarse a	dignar-se a	determinarse a	determinar-se a
disfrutar de	desfrutar de (apreciar)	dirigirse a	dirigir-se a
		disponerse a	dispor-se a
		<b>distraerse+gerundio</b>	<b>distraer-se a</b>

-“El Marqués de Redín **se distraía hojeando** el Gotha” (*La corte de los milagros*, Valle-Inclán, 1927-31)

-“**Distraiu-se a ver** a entrada e a saída de caminhões” (*A mais que Branca*, G. Vieira, 1974)

dudar en	hesitar em	echar(se) a	desatar a
empeñarse en	teimar em/ obstinarse em	empezar a	começar a/deitar-se a
encargarse de	encarregar-se de	enorgullecerse de	orgulhar-se de
enseñar a	ensinar a	entregarse a	entregar-se a
entretenerse en	entretener-se em	entristecerse por	entristecer-se por
equivaler a	equivaler a	<b>esforzarse en</b>	<b>esforçar-se para</b>

-“Una vigorosa fregona **se esforzaba en dar** brillo a los desconchados azulejos” (*Tiempo de Silencio*, Martín Santos, 1962)

-“Audaciano **esforçava-se para proferir** frases que tivessem uma certa coerência” (*Alves&Companhia*, Eça de Queirós, 1925)

especializarse en	especializar-se em	<b>esperar a</b>	<b>esperar para</b>
-------------------	--------------------	------------------	---------------------

-“**Esperemos a ver** qué pasa” (*Rayuela*, Julio Cortázar, 1963)

-“**Esperemos para ver** o que se segue” (jornal *O Público*, 1996)

<b>estar a punto de</b>	<b>estar para</b>	estribar en	estribar em
-------------------------	-------------------	-------------	-------------

-“Cada conversación **está a punto de convertirse** en un combate” (*El espectador I*, Ortega y Gasset, 1916)

-“Sabia o que **estava para vir**” (*O resto é silêncio*, Veríssimo, 1943)

excusar de	escusar de	exponerse a	arriscar-se a
extrañarse de	admirar-se de	fatigarse de	fatigar-se de
gozar de	gozar/usufruir de	guardarse de	guardar-se de
gustar de	gostar de	habituar-se a	habituar-se a
hablar de/sobre	falar de/sobre/ <b>em</b>	hartarse de	fartar-se de
huir de	fugir de/ <b>a</b>	incitar a	incitar a



insistir en | teimar/insistir em | | **interesarse en** | **interessar-se por**

-“Yo sé perfectamente la historia del jóven, y supuesto que usted **se interesa en conocerla**, me dijo la señora, voy á contársela” (*Historia de Chucho el Niño*, Facundo, 1871)

-“[...] nem ao menos fingirem que se **interessam por saber** como está a Bertha” (*Cartas a Emília*, Ramalho Ortigão, 1888)

ir(se) a | ir(se) | | jactarse de | ja(c)tar-se de >  
jactanciar-se de<sup>BR</sup>

-“Ahora, vayáanse. **Me voy a dormir.**” (*Hijo de ladrón*, Rojas, 1951)

-“Estou mesmo a ver que não **vou dormir**” (*Por tudo e por nada*, Rita Ferro, 1994)

lamentarse de/por	lamentar-se de	limitarse a	limitar-se a
llegar a	chegar a	luchar para/por	lutar para
maravillarse de	maravilhar-se de	matarse a	matar-se a
meterse a	pôr-se a	meterse en	enfiar-se em
mirar por	olhar por/cuidar de	<b>molestarse en</b>	<b>ter o trabalho de</b>

-“No merecía la pena siquiera de que una **se molestase en venir a verte**” (*Los caballeros del amor*, Álvaro Carrillo, 1878)

-“Se o leitor quiser **ter o trabalho de se informar** [...]” (*Gatos*, F. de Almeida, 1889)

morirse por	<b>morrer</b> por	negarse a	negar-se a
obstinarse en	teimar em/ obstinar-se em	ocuparse de	ocupar-se de/ tratar de
ofenderse con/por	ofender-se com/por	<b>oferecerse a</b>	<b>oferecer-se para</b>

-“Ella misma **se ofrecía a encontrarnos** alojamiento en casa de algún adulto responsable y afectuoso” (*Kensington Gardens*, Xabier B. Fernández, 2004)

-“**Ofereceu-se para ficar** ela própria com tarefa tão absorvente”  
(*O senhor das ilhas*, M<sup>a</sup> Isabel Barreno, 1994)

olvidarse de	esquecer-se de	oponerse a	opor-se a
optar por	optar por (decidir-se)	pagar con	pagar com
parar de pensar en	parar de pensar/cismar em	pavonearse de	pavonear-se de
ponerse a		persistir en	persistir em
predisponerse a	pôr-se a	precisar (de)	precisar de
	predispôr-se a	<b>preocuparse de</b>	<b>preocupar-se em</b>

-“No **se preocupaba de sortear** los baches” (*El camino*, Miguel Delibes, 1950)

-“[...] **se preocupa em definir** princípios jurídicos” (jornal *Folha São Paulo*, 1994)

prepararse para	preparar-se para	prescindir de	prescindir de
prestarse a/para	prestar-se a/para	presumir de	presumir de
privarse de	privar-se de	<b>probar a</b>	<b>experimental/ tentar [tr.]</b>

-“Tres veces **probó a levantarse**” (*El señor de Bembibre*, Gil y Carrasco, 1830)

-“Ora quem quiser que **tente fazer** daquela menina, que sabe os verbos, uma boa mãe de família” (*As pupilas do senhor reitor*, Júlio Dinis, 1866)

pugnar por	pugnar por	<b>quedar en</b>	<b>combinar [tr.]</b>
------------	------------	------------------	-----------------------

-“**Quedamos en encontrarnos** esa misma tarde” (*El nombre prestado*, Gertopan, 1997)

-“**Combinaram encontrar-se** para almoçar” (*Autópsia de um mar de ruínas*, João de Melo, 1992)

quedarse sin	<b>ficar</b> sem	quejarse de	queixar-se de
quitarse de	deixar de (tomar)	radicar en	radicar em
rebajarse a	rebaixar-se a	<b>reclamar</b> [tr.]	<b>reclamar de</b>

-“En esa oportunidad, tanto nicas como cubanos **reclamaban haber** sido discriminados por el Departamento de Justicia” (diario *La Hora*, Guatemala, 1998)

-“**Reclamava de estar** deitado em lugar macio” (*Tempo de palhaço*, A. Olinto, 1989)

recurrir a	recorrer a	referirse a	referir-se a
reírse de	rir-se/fazer troça de	rendirse a	render-se a
renunciar a	renunciar a/ <b>coibir-se de</b>	resignarse a	resignar-se a
resistirse a	recusar-se a	responder por	responder por
resultar de	resultar/decorrer de	<b>seguir/continuar</b> <b>+gerundio</b>	<b>continuar a</b>

-“Pepita Jiménez **sigue haciendo** furor” (carta de Valera a M. Pelayo, 6 de septiembre de 1886)

-“Emília **continua a ser** para mim uma esfinge” (*Diva*, J. de Alencar, 1854)

soñar con	sonhar com/em	sospechar de	suspeitar/duvidar de
sucumbir a	sucumbir a	<b>tardar en</b>	<b>demorar/tardar a</b>

-“El tren **tardó en llegar**, tardó muchas horas” (*La familia de Pascual Duarte*, C. J. Cela, 1942)

-“Ao tempo que **demorava a devorar** o cadáver” (*A selva*, Ferreira de Castro, 1967)

tender a	tender a	transigir con/en	transigir com/em
<b>tratar de</b>	<b>tentar</b> [tr.]	tratarse de	tratar-se de

-“Todo el grupo **trataba de hacer** algo perdurable” (*Cien años de soledad*, G. Márquez, 1967)

-“A *Folha* **tentou falar** com o candidato” (jornal *Folha de São Paulo*, 1994)

vacilar en	hesitar em	valerse de	valer-se de
vanagloriarse de	vangloriar-se de	venir a/de	vir a/de
volver(se) a	voltar a/tornar-se a		

Algunos ejemplos, aunque poco habituales, con infinitivo conjugado:

<“*Me acuerdo de que encontraron gracioso el comentario sarcástico*”> uso desambiguador

-“*Me lembro de terem* achado graça do comentário sarcástico” (*Os bêbados e os sonâmbulos*, B. Carvalho, 1996)

<“*Creo que los Castellanos no se atreverán a decir por esas partes que nos van a engullir este año*”> uso pleonástico

-“*Cuido que ja os castelhanos se não atreverão a dizerem* por essas partes, que nos ham de emgulir este anno” (*Cartas*, Marquês de Sande, 1660)

<“*Cuando se hizo de noche, el viejo dijo que tenían que ir a comer algo*”> uso desambiguador

-“*Quando era noite, o velho falou em irem* comer alguma cousa” (*Os Galos de Apollo*, Júlio Dantas, 1921)

<“[...] porque *nos apliquéis a que hagamos las diligencias necesarias en menos tiempo*”> uso desambiguador

-“[...] porque nos *apliqueis à fazermos* as diligencias necesarias em menos tempo” (*Peregrinação*, Mendes Pinto, 1603)

c) en una subordinada, unido a través de preposiciones (las mismas que en las oraciones copulativas:

[X]<sup>Orac. Principal</sup> + [<sub>nexo</sub>=prep/loc. prep>+Inf<sup>intrans</sup>]<sup>Orac. Subordinada (=valor adverbial)</sup>

<“*De repente, cuando dejábamos (nosotros) atrás la verja de la Plaza de la Concordia [...] el filósofo emudece (él)*”> uso desambiguador

-“*De repente, ao transpormos* a grade para a Praça da Concórdia, o Filósofo [...] emudece!” (*A correspondência de Fradique Mendes*, Eça de Queirós, 1900)

<“*Venga (usted), mi lindo amigo para que veamos (nosotros) eso*”> uso

-“*Ora venha cá o meu lindo amigo, [para vermos] isso*” (*Os Maias*, E.

*desambiguador*

<“**Estoy (yo) feliz porque han hecho (ellos) esa comparación**”> uso de-  
sambiguador

Queirós, 1888)

–“Fico feliz **por fazerem** essa compa-  
ração” (Rádio Leiria, 1997)

#### 4. Infinitivo en estructuras transitivas

En una **estructura transitiva** el infinitivo puede ser:

a) sujeto: [Inf]<sup>Sujeto</sup> + [V<sup>trans</sup>+CD]<sup>Predicado</sup>

–“No **se puede hacer** a la par [**comer y rascar**]” (*El viaje entretenido*, Rojas Villandrando, 1604)

–“[Ler] **faz** bẽ aos homẽs” (*Gramática da linguagem portuguesa*, Fernão de Oliveira, 1536)

b) complemento directo (CD; como se ha afirmado al principio de estas páginas, solo funcionan infinitivos que manifiestan características de la psique y de la percepción). Cabe decir que en español solo funciona esta estructura cuando el sujeto del verbo conjugado y el del infinitivo es el mismo (con excepciones en b4 y b5); en portugués acontece lo mismo pero la utilización del *infinitivo conjugado* permite que aparezca cuando los sujetos no son concomitantes (en esos casos, en español se utiliza una oración completiva): [X]<sup>Sujeto</sup> + [V<sup>trans</sup>+Inf]<sup>CD</sup><sup>Predicado</sup>

b1) verbos declarativos: admitir, afirmar, alegar, anunciar, calcular, celebrar, confesar/*confessar*, considerar, decir/*dizer*, declarar, expresar/*expressar*, insinuar, lamentar, manifestar, mencionar, merecer, mostrar, notificar (ant.), ocultar, omitir, opinar (ant.), planear, proclamar, procurar, proponer/*propor*, proyectar/*projetar*, rechazar/*rejeitar*, representar, rehusar/*recusar*, soler/*costumar*, soer (ant.), sugerir.

–“Aunque **admito divertirme** con la morbosa curiosidad que incitamos las mujeres solas” (*Mujeres al teléfono y otros cuentos*, Amanda Pedrozo, 1997)

–“**Admito recandidatar-me** para completar a obra iniciada” (*Jornal de Notícias*, 1996)

Con infinitivo conjugado:

<“**El jefe del servicio sanitario declaró**” | –“O chefe do serviço sanitário **decla-**

<p><b>que eran</b> numerosos los estudiantes en Monte Santo"&gt;</p>	<p><b>rou serem</b> numerosos os estudantes em Monte Santo" (<i>Diário de uma expedição</i>, E. da Cunha, 1897)</p>
--	---

b2) verbos modales que rigen infinitivo: *deber/dever*, *poder...*  
 No se utiliza en portugués el *infinitivo conjugado*:

<p>-“¿Qué le <b>puedo decir</b> a papá? - ¡Que haga otro cheque!” (<i>Sobre héroes y tumbas</i>, Ernesto Sábato, 1961)</p>	<p>-“Caladas! Atrás de mim <b>podem vir</b> outros” (‘A espuma da tarde’ en <i>Marido e outros contos</i>, Lídia Jorge, 1997)</p>
--	---

b3) verbos de voluntad: *acordar*, *ambicionar*, *anhelar/ansiar*, *ansiar*, *buscar/procurar*, *buscar*, *codiciar/cobiçar*, *decidir*, *decretar* (ant.), *desear/desejar*, *determinar*, *elegir/eleger*, *escoger/escolher*, *esperar*, *evitar*, *excusar/escusar*, *poupar*, *pedir*, *preferir*, *pretender*, *pronunciar*, *querer*, *recusar*, *resolver*, *temer*. No se utiliza el *infinitivo conjugado* en portugués:

<p>-“Pues yo <b>deseo ver</b> más mundo que el de mi patria” (<i>Periquillo Sarniento</i>, Fernández de Lizardi, 1802)</p>	<p>-“Eu <b>desejo saber</b> com quem tenho a honra de falar” (<i>A Queda dum Anjo</i>, Castelo Branco, 1866)</p>
--	--

b4) verbos de entendimiento, juicio y lengua: *advertir*, *anunciar*, *creer/achar*, *crer*, *decir/dizer*, *dudar/hesitar*, *duvidar*, *entender*, *escribir/escrever*, *ignorar*, *imaginar*, *jurar*, *juzgar/julgar*, *mostrar*, *negar*, *opinar*, *pensar*, *prometer*, *saber*.

<p>-“Cuando Jesús fue detenido, Pedro <b>negó ser</b> su discípulo” (Enc. <i>Encarta</i>, <i>San Pedro</i>, 2000)</p>	<p>-“O presidente da Fundação Oriente <b>negou estar</b> incumbido de tal função” (jornal <i>Expresso</i>, 1997)</p>
---	--

Con infinitivo conjugado, casi exclusivamente los verbos *ser*, *estar* y *ter*:

<p>&lt;“[...] las ideas que [<b>Gonzalo creía</b>] <b>que</b> [(las ideas) eran] las más decisivas para el conocimiento del hombre”&gt;</p>	<p>-“[...] as ideias que o <b>Gonçalo achava serem</b> as mais decisivas para o conhecimento do homem” (<i>Os nós e os laços</i>, Alçada Baptista, 1985)</p>
---	--

En español, aunque la tendencia actual es el uso de la estructura [que+v], se documentan hasta el siglo XIX casos de sujetos no concomitantes en oraciones copulativas:

-“Por lo cual el mismo Autor impugna a Pedro Belonio, que habiendo visto el mismo sitio, **creyó ser** aquellas cavernas unas dilatadas Canteras” (*Teatro Crítico Universal*, vol. IV, J. Feijoo, 1730)

<“**Pedro Belonio creyó** que **aquellas cavernas eran** unas dilatadas canteras”>

Cabe reparar en este punto en un uso erróneo del infinitivo, específicamente con verbos de lengua, muy extendido en los medios de comunicación. Se trata del llamado infinitivo fático, también denominado introductor, radiofónico o descolgado. Se usa dicha forma verbal en calidad de verbo principal. Véanse los siguientes ejemplos:

-“Y en segundo lugar, **decirles** que hemos estado muy atentos de su situación” (entrevista a Ernesto Zedillo, 1996, medios de comunicación de México)

<“Y en segundo lugar, [**quiero/tengo que**] **decirles** que...”>

-“Ninguna novedad. Eso sí, **recordarles** que para concursar en el “Un, dos, tres” [...]” (Jordi Estadella, presentador del programa entre 1991 y 1993)

<“Eso sí, [**quiero/es necesario**] **recordarles** que... // Eso sí, **les recuerdo** que...”>

b5) Verbos de percepción sensorial, intelectual, causa e influencia. Función de complemento predicativo. Debido a la naturaleza de estos verbos, el sujeto semántico del infinitivo suele ser diferente de aquel del verbo conjugado y se expresa con un complemento directo/indirecto. Se ofrecen estos verbos divididos en cuatro categorías. En portugués, el infinitivo conjugado es muy poco usado:

[X]<sup>Sujeto</sup> + [V<sup>trans</sup> + Inf<sup>CPredicat</sup> + (CD/CI)]<sup>Predicado</sup>

-percepción sensorial: advertir, apreciar, contemplar, descubrir/*descobrir*, distinguir, escuchar/*escutar*, experimentar, mirar/*olhar*, observar, oír/*ouvir*, percibir/*perceber*, sentir, ver.

-“En cierta ocasión le **oyó decir** que iba a verse con Aureliano Segundo” (*Cien años de soledad*, Gabriel García Márquez, 1967)

-“Mas **escutei-a jurar** que meu perdão arranjou-se por minha avó tricotar com o distinto coronel” (*Onde estará Dulce Veiga?*, Fdo. Abreu, 1990)

-percepción intelectual: advertir, averiguar, comprender/*compreender*, concebir/*conceber*, conocer/*conhecer*, descu-

brir/*descobrir*, distinguir, entender, observar, oír/*ouvir*, percibir/*perceber*, resolver, saber, sentir, ver.

-“En efecto, **advertí tener** por compañera de mis viajes una belleza indescriptible” (*Mis relaciones con la Iglesia*, Beato Palau, 1842)

-“Dom Luís **percebendo-o chegar**, dirigiu-se-lhe com voz débil mas firme” (*Os fidalgos da casa Mourisca*, J. Dinis, 1871)

-causa: dejar/*deixar* <permitir>, hacer/*fazer* <obligar>, hacer/*fazer* saber, obligar /*obrigar*, permitir, provocar.

-“Mi padre **me hizo saber** que me recibiría a la mañana siguiente” (*La tía Julia y el escribidor*, Vargas Llosa, 1977)

-“Jonas **fez saber aos outros** que lhe era impossível continuar o passeio” (*Fatal dilema*, Abel Botelho, 1917)

-influencia: aconsejar [a (ant.)]/*aconselhar a*, dejar/*deixar* <permitir>, encargar [de (ant.)]/*encarregar de*, exigir, hacer/*fazer*, intentar/*tentar*, impedir [a/de (ant.)]/*impedir de*, mandar, ordenar [de (ant.)]/*ordenar a*, *intimar a*, pedir [de/para (ant.)]/*pedir para*, permitir, pretender, prohibir/*proibir de*, querer, recomendar, rogar.

-“Recordé mi primer día de clase. Nos **mandaron hacer** un dibujo” (*Fiambre*, Patxi Irurzun, 1999)

-“O secretário **mandou fazer** uma capoeira com as tábuas dos caixotes” (*Terra morta*, Castro Soromenho, 1949)

-“Un nudo en la garganta **me impide hablar** o comer” (*Ronda en las olas*, Gayoso Manzur, 2001)

-“Mas tudo isto não **a impedia de trabalhar** quotidianamente” (*Dias perdidos*, Lúcio Cardoso, 1943)

Repárese en el hecho de que muchos de estos verbos rigen en portugués actual una preposición para introducir el infinitivo; en el español de otras épocas, alguno de ellos también (ant.).

c) Complemento del nombre (CN) integrado en un complemento directo (CD):

[X]<sup>Sujeto</sup> + [V<sup>trans</sup> + <N+ prep+Inf<sup>CN</sup>><sup>CD</sup>]<sup>Predicado</sup>

Estructuras principales: (conocer/*conhecer*) el/a arte de <escribir/*escrever*, navegar...>; (hacer/*fazer*) mención/*menção* de algo; (mantener/*manter*, tener/*ter*) esperanza/*esperança* de <poder, ser...>; (sentir) dolor/*dor* de ver, temor de <perder, ser...>; (tener/*ter*) la/o costumbre/*costume* de, curiosidad/*curiosidade* de saber, el derecho/o



*direito* a ser, derecho/*direito* de, deseo/*desejo* de <hacer/*fazer*, saber, ser, servir, ver...>, forma de, ganas/*vontade* de <comer, llorar/*chorar*...>, el gusto/*o gosto* de ver, el honor/*a honra* de ser, licencia/*licença* para ir, medio/*meio* de, (tener/*ter*) miedo/*medo* de <perder, ser...>, modo de <decir/*dizer*, discurrir/*discorrer*, entender, hablar/*falar*, hacer/*fazer*, obrar, pensar, proceder, ser, tratar, ver, vivir/*viver*...>, necesidad/*necessidade* de <buscar, hacer/*fazer*, ser>, obligación/*obrigação* de <hacer/*fazer*, pagar, restituir...>, ocasión/*ocasião* de, pena de <perder, ser...>...<sup>7</sup>

-“Y yo que siempre **tuve miedo de** morir, deseaba ser uno de ellos” (*Con pena y sin gloria*, Chiquita Barreto, 1991)

-“No habló más porque **tuvo muchas ganas de llorar**” (*Donde ladrón no llega*, Luis Hernández, 1996)

-“Ele também **tem medo de ser** demasiado original” (*O príncipe com orelhas de burro*, José Régio, 1942)

-“Sempre que sinto **vontade de chorar** me escondo” (*Crônica duma Namorada*, Zélia Gattai, 1995)

#### Con infinitivo conjugado:

<“[...] el medio de mantener en las clases trabajadoras **la esperanza de ver** atendidos importantes intereses”>

<“Muy pocas veces había **ocasión de que fuesen** llamados”>

<“Sus hijos ya **no corren el riesgo de ser** seducidos”>

-“[...] o meio de *manter* nas classes laboriosas a **esperança de verem** atendidos importantes interesses” (*Obras seletas*, Rui Barbosa, 1957)

-“Bem poucas vezes havia **ocasião de serem** eles chamados” (*Memórias de um sargento de Milícias*, Almeida, 1852)

-“Os seus filhos não *correm* mais o **risco de serem** seduzidos” (*Corpo vivo*, A. Aguiar, 1962)

<sup>7</sup> También forma parte de locuciones y expresiones (DRAE 2001; Houaiss, 2009): (dar) el brazo/*o braço* a torcer; (hacer/*fazer*) el/*o* favor de <llamar/*calar-se*, salir/*sair*...>; (correr) el peligro/*o perigo* de <perder, ser...>, el riesgo/*o risco* de <perder, ser...>...

## d) complemento indirecto:

$$[X]^{Sujeto} + [V^{trans} + CD + \langle prep + Inf \rangle^{CI}]^{Predicado}$$

Es una estructura de rara aparición; aparece con los llamados verbos de apoyo, verbos deslexicalizados que se ayudan de un sustantivo para llenarse semánticamente. Introducen el infinitivo mediante la preposición *a* y permiten la pronominalización por *le/se*. Se ofrecen a continuación unos cuantos ejemplos: **dar** aliento /*alento* a, ánimo a, atención/*atenção* a, comienzo /*começo* a, importancia /*importância* a, lugar a, motivo a, ocasión /*ocasião* a, osadía /*ousadia* a, preferencia /*preferência* a, prisa /*pressa* a, tiempo /*tempo* a. **Conceder** importancia /*importância* a. **Poner** /**Pôr** atención /*atenção* a, remedio /*remédio* a, reparos a. **Prestar** atención /*atenção* a, diligencia /*diligência* a. **Tomar, tener** /*ter* amor a.

-“Lo dijo de golpe, sin preámbulo, sin dudar, sin **dar lugar a arrepentirse**” (*Ronda en las olas*, Milia Gayoso, 1900)

-“Nessa época, os reis **davam preferência a fixar** residência no Palácio da Cidade” (Enc. *Encarta*, 2000)

-“Algunas simpatizaban con los gibelinos, pero la mayoría **puso reparos a ser** gobernadas” (Enc. *Encarta*, 2000)

-“Copido **tem amor a ser** marido com dinheiro” (*Obras de Gil Vicente*, 1912)

## e) complemento regido indirecto:

$$[X]^{Sujeto} + [V^{trans} + CD + \langle prep + Inf \rangle^{CRegidoIndir}]^{Predicado}$$

Véase un ejemplo típico:

$$V + [a \text{ alguien}] CD + CRegIndir$$

$$V + [alguém] CD + CRegIndir$$

-“Lo **animó a levantar** la tapa, y lo consiguió” (*Tradiciones del hogar*, Teresa Lamas, 1925)

-“Em particular **animou-me a suportar** tudo com paciência” (*Dom Casmurro*, M. de Assis, 1899)

Se documentan casos en español en los que en la lengua antigua se utilizaba una preposición (→) diferente de la actual y casos en los cuales en períodos pasados se empleaba preposición y hoy no (↓). Se marcan en negrita las ocurrencias diferentes:

-**aconsejar a alguien algo**

$$V + [a \text{ alguien}] CI + [algo] CD$$

“Me **aconsejó visitar** a un médico cirujano, para que me extrajera la

-aconselhar alguém a

“**Aconselhou-o a apanhar** barro vermelho na encosta do morro”

lagartija" (*La lagartija*, Montoya, 2008)

→ "Este fue el motivo porque **os aconsejé a dejarlo**" (*Eusebio*, Pedro Montengón, 1784)

-acostumbrar a alguien a

→ "Esto **se acostumbraba de hacer** con algunos caballeros y gente principal" (*Expedición de los catalanes y aragoneses contra turcos y griegos*, Fco. de Moncada, 1620)

-acusar a alguien de

-amenazar a alguien con

→ "[...] y **les amenazó de quejarse** en el tribunal de Dios" (*Vida de los españoles célebres*, J. M. Quintana, 1814)

-animar a alguien a

-autorizar a alguien a

→ "[...] sabrían que la Economía política **me autoriza para cobrar** el anticipo" (*La Regenta*, Clarín, 1876)

-ayudar a alguien a

-condenar a alguien a

-convencer a alguien de

-convocar a alguien para

-culpar a alguien de

-dar a alguien a (conocer)

-dar a alguien de (comer, beber)

-disuadir a alguien de

-desafiar a alguien a

-desalentar a alguien a

-dispensar a alguien de

-encargar/encomendar a alguien algo

V+[a alguien]Cl+[algo]CD

↓ "Vosotros **nos encargasteis de solicitar** auxilios para destruir esta opresión deshonrosa" (*Escritos*, Fco.

(*Dôra*, *Doralina*, R. de Queiroz, 1975)

-acostumar alguém a

-acusar alguém de

-ameaçar alguém de

"Ele insistiu e **ameaçou-o de lhe furtar a navalha**" (*Diário Íntimo*, Lima Barreto, 1953)

-animar/encorajar alguém a

-autorizar alguém a

-ajudar alguém a

-condenar alguém a

-convencer alguém de/a (**persuadir**)

-convocar alguém para

-culpar alguém de

-dar alguém a (conhecer)

-dar alguém de (comer, beber)

-disuadir/demover alguém de

-desafiar alguém a

-desalentar/desencorajar alguém a

-dispensar alguém de

-encarregar/incumbir alguém de

"**Encarregou-o de comunicar** ao comandante que a comissão [...]" (*A Retirada da Laguna*, Taunay, 1871)

de Miranda, 1783)

↓ “V. R. **me encomendó de despedir** a Juan Buriton, leyéndole la carta de V. Reverencia” (*Epistolario*, L. de la Puente, 1589)

-enseñar a alguien a

→ “Espantado el maestro que **le enseñaba de ver** un hombre tan docto” (*Examen de ingenios para las ciencias*, Juan Huarte, 1558)

-estimular a alguien a

-exonerar a alguien de

-exhortar a alguien a

-forzar a alguien por

-hablar a/con alguien de

**-impedir a alguien algo**

V+[a alguien]CI+[algo]CD

→ “Melibea, mi passada alteracion **me impide a reyr** de tu desculpa” (*Comedia de Calisto y Melibea*, F. de Rojas, 1499)

→ “Porque la ley que divide nuestra amistad no **me impide de mostrar** hidalgo el pecho” (*La entretenida*, M. de Cervantes, 1615)

-incitar a alguien a

-inducir a alguien a

-instar a alguien a

-invitar a alguien a

-librar a alguien de

-llevar a alguien a

-martirizar a alguien con

-mover a alguien a

-obligar a alguien a

→ “Hágase, que yo **me obligo de pagar**” (*Historia evangélica del capítulo nono de San Joan*, S. de Horozco, 1554)

**-ordenar a alguien algo**

V+[a alguien]CI+[algo]CD

↓ “Todas las leyes divinas y humanas

-ensinar alguém a

-estimular alguém a

-exonerar alguém de

-exortar alguém a

-forçar/coagir alguém a

-falar a/com alguém de

-impedir alguém de

“Talvez seja isso mesmo que **me impede de percebê-la**” (*História do cerco de Lisboa*, J. Saramago, 1989)

-incitar/impelir alguém a

-induzir alguém a

-instar alguém a

-convidar alguém a

-livrar/ilibar/safar alguém de

-levar alguém a

-martirizar alguém com

-mover alguém a

-obrigar/compelir alguém a

**-ordenar a alguém alguma coisa**

V+[a alguien]CI+[algo]CD/ intimar

**se ordenan a hacer** los hombres buenos y bienaventurados" (*Historia de Sor María de la Visitación*, Luis de Granada, 1546)

↓ "Creo **se ordena de dar** a San Miguel la buena estrena" (*El gallardo español*, Cervantes, 1615)

**-pedir a alguien algo**

V+[a alguien]CI+[algo]CD

↓ "El juramento que **le pedían de guardarles** sus leyes" (*Teoría de la Cortes o Grandes Juntas Nacionales*, Martínez Marina, 1794)

↓ "Tenga usted a bien franquear el de Goya, que **le pedirán para copiarle**" (*Diario*, Jovellanos, 1778)

**-permitir a alguien algo**

V+[a alguien]CI+[algo]CD

↓ "Si aún licencia **me permite de agradecer** la pena" (*Antíoco y Seleuco*, A. Moreto, 1644)

**-persuadir a alguien de**

→ "¿Qué **te persuade a pensar** que eres más que un extranjero [...]?" (*Fortunas de Andrómeda y Perseo*, Calderón de la Barca, 1653)

**-privar a alguien de**

**-procurar a alguien algo**

V+[a alguien]CI+[algo]CD

↓ "Lo mejor será dejar esto para los que **lo procuran de entender** por vista y experiencia" (*Jardín de flores curiosas*, Torquemada, 1538)

**-prohibir a alguien algo**

V+[a alguien]CI+[algo]CD

↓ "Trigo, el que **está prohibido de sacarle** para otra tierra" (*Índice general ... de las materias, puntos y sentencias más notables de esta Política ...*, Solórzano Pereira, Juan

alguém a

"**Intimou-o a entregar** as armas" (*A conquista*, Coelho Neto, 1989)

**-pedir a alguém para**

"Pé Grande **pediu-lhe para erguer** o travessão do telhado" (*As meninas do Belo Monte*, J. J. Chiavenato, 1993)

**-permitir alguém de**

**-persuadir alguém a**

"Eis aqui as idéias relativas à beleza, que nos devem **persuadir a conservá-la**" (*Cartas*, Marquesa D'Alorna, 1809)

**-privar alguém de**

**-proibir alguém de**

"Ela **proibiu-o de olhar** para outras raparigas" (*No País dos lanques*, A. Caminha, 1894)

de, 1614)

-rechazar a alguien por  
-salvar a alguien de  
-someter a alguien a  
-tentar a alguien a

-rejeitar alguém por  
-salvar alguém de  
-submeter alguém a  
-tentar alguém a

f) en una subordinada, unido a través de preposiciones (las mismas que en las oraciones copulativas). En este caso se documenta en español una subordinada completiva antecedita por la preposición *de* y en portugués por *para*:

[X]<sup>Orac. Principal</sup> + [<<sup>hexo=</sup>prep/loc. prep>+Inf<sup>trans</sup>]<sup>Orac. Subordinada (=valor adverbial)</sup>

<“*De persistir los síntomas, busque consejo médico*”>

-“[A **persistirem**] os sintomas, procure orientação médica” (prospecto médico)

<“*Al llegar (nosotros) vimos (nosotros) a uno de nuestros soldados dirigirse a nuestro encuentro*”> uso pleonástico

-“[Ao **chegarmos**] *vimos* um dos nossos soldados dirigir-se ao nosso encontro” (*A Retirada da Laguna*, Taunay, 1871)

<“*Cuando llegamos (nosotros) al último escalón le recordé (yo) que me quería pedir algo*”> uso desambiguador

-“[Ao **chegarmos**] ao último degrau eu o *lembrei* de que ele pretendia me pedir algo” (*A Sala do Jogo*, Alves da Costa, 1989)

<“*Ya te llamo (yo) para que lleves (tú) el cheque*”> uso desambiguador

-“Já te *chamo* outra vez [para **levares**] o cheque” (*Cárcere invisível*, Fco. Costa, 1972)

<“*No osó (él) separarse de mí porque tenían (ellos) los moros el ojo puesto sobre él*”> uso desambiguador

-“Não *ousou* de se apartar comigo, [por **trazerem**] os mouros olho nele” (*Décadas da Ásia*, J. de Barros, 1552)

-“*Me dijo de salir* y le dije que si estaba tonto” (foroamor.com. 10 julio 2009)  
= *me dijo que saliésemos*

-“Em voz baixa, **disse-lhe para gritar**” (*Fanga*, Alves Redol, 1943)  
= *disse-lhe que gritasse*

Por último, conviene mencionar, por frecuencia de combinatoria léxica, una construcción que puede aparecer en

cualquiera de las tres estructuras referidas (copulativas, intransitivas y transitivas). Es muy común en portugués, no tanto en español aunque cada vez se aprecia más en los medios escritos. Se considera un galicismo. Se trata del uso de la preposición *a* que introduce el infinitivo y cuyo valor es el de un complemento del nombre. La RAE<sup>8</sup> aconseja en español el uso del pronombre relativo *que*.

He aquí algunos ejemplos. En todos ellos se sobrentiende el verbo *tener*: asunto que tratar = *assunto a tratar*; camino que recorrer/seguir = *caminho a percorrer/seguir*; cosas que decir/hacer/ver = *coisas a dizer/fazer/ver*; cuentas que pagar = *contas a ajustar/pagar*; deber(es) que cumplir = *dever(es) a cumprir*; impuesto que pagar = *imposto a pagar*; misión que cumplir = *missão a cumprir*; palabra que decir = *palavra a dizer*; problema que tratar = *problema a tratar*; tiempo que perder = *tempo a perder...*<sup>9</sup>

-“Estamos hoy fuera de la regla común; tenemos una **misión que cumplir**” (*Los caballeros del amor*, Álvaro Carrillo, 1878)

-“¿Cómo te diría yo? es romántico, no **tiene nada que ver** con nosotros” (*Casa de campo*, José Donoso, 1978)

-“Tinha um futuro diante de si, tinha uma **missão a cumprir** no mundo” (*O Guarani*, José de Alencar, 1857)

-“Ninguém tinha **nada a ver** com isso” (*O vale da paixão*, Lídia Jorge, 1998)

## 5. Consideraciones finales

De manera reflexionada y ordenada se ha pretendido divulgar entre los estudiantes información diseminada acerca del infinitivo y se hace comparando las estructuras en que funciona entre las lenguas española y portuguesa. Se ofrece la solución portuguesa del *peçoal* o *flexionado* en su doble vertiente, desambiguador y pleonástico, y en español la equivalencia completiva para el primero. Así:

a) estructura copulativa.

<sup>8</sup> (*Diccionario panhispánico de dudas*) “**sustantivo + a + infinitivo: temas a tratar, problemas a resolver**, etc. Estas estructuras sintácticas son calcos del francés y su empleo en español comenzó a propagarse en el segundo tercio del siglo XIX. [...] Estas construcciones resultan más breves que las tradicionales españolas: *problemas que hay que resolver, ejemplo que se debe seguir*, etc. [...] En español solo son aceptables en algunos casos [...]”.

<sup>9</sup> Y las siguientes locuciones: nada que decir/ver = *nada a dizer/ver*; tener que ver con = *ter a ver com*.

-Infinitivo como sujeto  $[\text{Inf}]^{\text{Sujeto}} + [\text{V}^{\text{cóp}}]^{\text{Predicado}}$  (otrora antecedido por la preposición *de*  $[(de)+\text{Inf}]^{\text{Sujeto}} + [\text{V}^{\text{cóp}}]^{\text{Predicado}}$ )

-Infinitivo como atributo  $[\text{X}]^{\text{Sujeto}} + [\text{V}^{\text{cóp}} + \text{Inf}^{\text{Atributo}}]^{\text{Predicado}}$  (en portugués puede aparecer la forma conjugada  $[\text{X}]^{\text{Sujeto}} + [\text{V}^{\text{cóp}} + \text{Inf}^{\text{conj/Atributo}}]^{\text{Predicado}}$ )

-Infinitivo como circunstancial

$[\text{X}]^{\text{Orac. Principal}} + [<\text{nexo}=\text{prep/loc. prep}> + \text{Inf}^{\text{cóp}}]^{\text{Orac. Subordinada (=valor adverbial)}}$

(en portugués, casi siempre actúa la forma conjugada  $[\text{X}]^{\text{Orac. Principal}} + [<\text{nexo}=\text{prep/loc. prep}> + \text{Inf}^{\text{conj/cóp}}]^{\text{Orac. Subordinada (=valor adverbial)}}$ )

b) estructura intransitiva.

-Infinitivo como sujeto  $[\text{V}^{\text{intrans}}]^{\text{Predicado}} + [\text{Inf}]^{\text{Sujeto}}$  (1 verbos de acontecimiento, 2 verbos usados impersonalmente; en otras épocas antecedido por la preposición *de*  $[\text{V}^{\text{intrans}}]^{\text{Predicado}} + [(de)+\text{Inf}]^{\text{Sujeto}}$ ; puede aparecer la forma conjugada en portugués  $[\text{V}^{\text{intrans}}]^{\text{Predicado}} + [\text{Inf}^{\text{conj}}]^{\text{Sujeto}}$ )

-Infinitivo como complemento regido directo

$[\text{X}]^{\text{Sujeto}} + [\text{V}^{\text{intrans}} + <\text{prep} + \text{Inf}>^{\text{C.RegidoDirecto}}]^{\text{Predicado}}$  (puede aparecer en portugués la forma conjugada  $[\text{X}]^{\text{Sujeto}} + [\text{V}^{\text{intrans}} + <\text{prep} + \text{Inf}^{\text{conj}}>^{\text{C.RegidoDirecto}}]^{\text{Predicado}}$ ; fluctúan las preposiciones entre español y portugués)

-Infinitivo como circunstancial

$[\text{X}]^{\text{Orac. Principal}} + [<\text{nexo}=\text{prep/loc. prep}> + \text{Inf}^{\text{intrans}}]^{\text{Orac. Subordinada (=valor adverbial)}}$  (en portugués, casi siempre actúa la forma conjugada  $[\text{X}]^{\text{Orac. Principal}} + [<\text{nexo}=\text{prep/loc. prep}> + \text{Inf}^{\text{conj/intrans}}]^{\text{Orac. Subordinada (=valor adverbial)}}$ )

c) estructura transitiva.

-Infinitivo como sujeto  $[\text{Inf}]^{\text{Sujeto}} + [\text{V}^{\text{trans}} + \text{CD}]^{\text{Predicado}}$

-Infinitivo como complemento directo  $[\text{X}]^{\text{Sujeto}} + [\text{V}^{\text{trans}} + \text{Inf}^{\text{CD}}]^{\text{Predicado}}$  (1 verbos declarativos, 2 verbos modales, 3 verbos de voluntad, 4 verbos de entendimiento, juicio y lengua y 5 verbos de percepción sensorial, intelectual, causa e influencia  $[\text{X}]^{\text{Sujeto}} + [\text{V}^{\text{trans}} + \text{Inf}^{\text{CD/Predicat}} + (\text{CD}/\text{CI})]^{\text{Predicado}}$ ; puede aparecer en portugués la forma conjugada excepto en 2 y 3  $[\text{X}]^{\text{Sujeto}} + [\text{V}^{\text{trans}} + \text{Inf}^{\text{conjCD}}]^{\text{Predicado}}$ )

-Infinitivo como complemento del nombre (en un complemento directo)



[X]<sup>Sujeto</sup> + [V<sup>trans</sup>+<N+ prep+Inf<sup>con/CD</sup>>]<sup>Predicado</sup>

-Infinitivo como complemento indirecto

[X]<sup>Sujeto</sup> + [V<sup>trans</sup>+CD+<prep+Inf<sup>cl</sup>>]<sup>Predicado</sup>

-Infinitivo como complemento regido indirecto

[X]<sup>Sujeto</sup> + [V<sup>trans</sup>+CD+<prep+Inf<sup>CRegidoIndir</sup>>]<sup>Predicado</sup> (puede aparecer en portugués la forma conjugada [X]<sup>Sujeto</sup> + [V<sup>trans</sup>+CD+<prep+Inf<sup>con</sup>>]<sup>CRegidoIndir</sup>); fluctúan las preposiciones y las estructuras entre español y portugués)

-Infinitivo como circunstancial

[X]<sup>Orac. Principal</sup> + [<nexo=prep/loc. prep>+Inf<sup>trans</sup>]<sup>Orac. Subordinada (=valor adverbial)</sup> (en portugués, casi siempre actúa la forma conjugada)

[X]<sup>Orac. Principal</sup> + [<nexo=prep/loc. prep>+Inf<sup>con/trans</sup>]<sup>Orac. Subordinada (=valor adverbial)</sup>

## Bibliografía

### Referencias bibliográficas

- Martínez García (1992): Hortensia Martínez García, "Algunas construcciones de infinitivo no-subsistentes en el castellano actual", *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Asociación de Historia de la Lengua Española, Vol. I, pp. 631-642.
- Skydsgaard (1967): Sven Skydsgaard, "Análisis sintáctico de algunas construcciones del infinitivo español: preposición/conjunción + infinitivo", *Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas*, Instituto Español de la Universidad de Nimega, pp. 611-616.
- Vázquez (2012): Ignacio Vázquez, "O infinitivo (conjugado) galego e portugués e as súas correspondencias en español", *Estudos de Lingüística Galega*, 4, ILG, Santiago de Compostela, pp. 107-130.

### Obras consultadas

- Alcina / Blecua (1998<sup>10</sup>). *Gramática española*, Madrid, Ariel (1ª ed. 1975).

- Amorim / Sousa (2013): *Gramática da língua portuguesa*, Porto, Areal Editores.
- Azeredo, J. Carlos de (2010<sup>3</sup>): *Gramática Houaiss da Língua Portuguesa*, São Paulo, Publifolha (1ª ed. 2009).
- Bechara, Evanildo (2009<sup>37</sup>): *Moderna Gramática Portuguesa – Atualizada pelo Novo Acordo ortográfico*, Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira (1ª ed. 1961).
- Bosque / Demonte (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- Cunha / Cintra (1994<sup>10</sup>): *Nova gramática do português contemporâneo*, Edições João Sá da Costa, Lisboa (1ª ed. 1984).
- Houaiss / Salles (2009<sup>2</sup>), *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Objetiva ed. (1ª ed. 2001). <http://200.241.192.6/cgi-bin/houaissnetb.dll/frame>
- Mateus / Duarte / Faria (2003<sup>5</sup>): *Gramática da Língua Portuguesa*, Lisboa, Editorial Caminho (1ª ed. 1983).
- Real Academia Española [DRAE] (2001<sup>22</sup>): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa (1ª ed. 1780). [www.rae.es](http://www.rae.es)
- Real Academia Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. <http://lema.rae.es/dpd/>
- Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa, 2 vols.
- Sanromán, Álvaro (2008): *Dicionário de espanhol-português*, Porto, Porto Editora.
- Ventura / Caseiro (1990): *Diccionario práctico de verbos*, Lisboa, Escher.

### Corpus utilizados

- <http://www.corpusdelespanol.org/>, *Corpus del español* (Davies, Mark. (2002-) *Corpus del Español: 100 million words, 1200s-1900s*, Brigham Young University.

<http://corpus.rae.es/cordenet.html>, *Corpus diacrónico del español*, CORDE.

<http://www.corpusdoportugues.org/>, *Corpus do português* (Davies, Mark and Michael Ferreira. (2006-) *Corpus do Português: 45 million words, 1300s-1900s*, Brigham Young University.

[www.clul.ul.pt/sectores/linguistica\\_de\\_corpus/projeto\\_crpc.php](http://www.clul.ul.pt/sectores/linguistica_de_corpus/projeto_crpc.php), *Corpus de referência do português contemporâneo*, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.